

MI_1902:

**Castors for mobile oven racks and
transport trolleys**

**Lenkrollen für Hordengestellwagen und
Transportwagen**

Modification Instruction

Umbauanleitung

Deutsch	003
English.....	005
Français	007
Italiano	009
日本語.....	011
Polski.....	013
Portuguese (Brazil)	015
русский	017
Español.....	019
Türkçe	021

Lenkrollen für Hordengestellwagen und Transportwagen



SCC/CMP/CM
61-202 ab Index E



10 min



Standard, Drehmomentschlüssel
8 mm, Gabelschlüssel 13/17



17.01.2022

Bitte leiten Sie diese Information umgehend an Ihre Kundendienstmitarbeiter weiter!

Folgende neue Lenkrollen ersetzen die folgenden alten Lenkrollen:

Lenkrolle mit Bremse
60.74.681P (ersetzt 60.60.100)

Lenkrolle
60.74.680P (ersetzt 60.60.101)



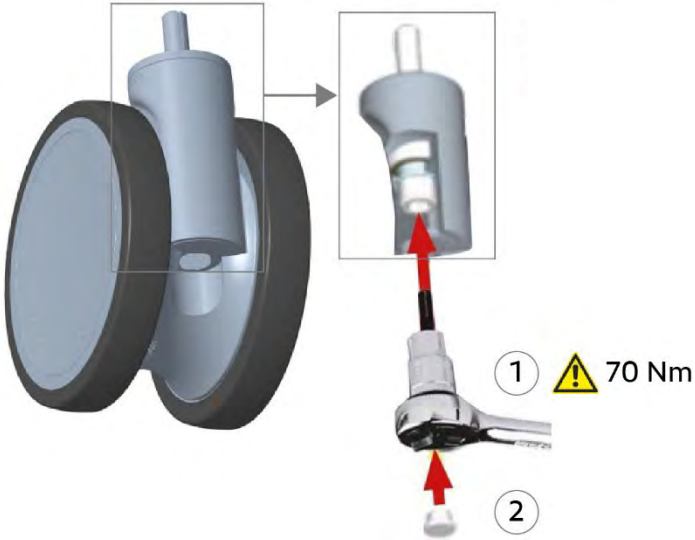
Hinweise:

- Ab dem Produktionsdatum Juni 2012 verwenden wir selbstsichernde Inbusschrauben zur Montage der Lenkrollen.
- Die alten Lenkrollen müssen nicht proaktiv getauscht werden.
- Die Lenkrollen müssen immer achsweise getauscht werden.

1



Abdeckkappe an der alten Lenkrolle mit Hilfe eines Schraubendrehers entfernen.

2		1. Die Inbusschraube der Lenkrolle lösen und entfernen, je nach Schraubenart Gabelschlüssel 13 bzw. 17 mm oder einen 8 mm Inbusaufsatz verwenden. Hinweis: Zum Lösen der Schraube ist ein Kraftaufwand von mindestens 35 N m nötig. Ratsche oder Knebel mit Aufsatz und Verlängerung verwenden. 2. Unterlegscheibe der alten Lenkrolle entfernen.
3		Hinweise: • Auf die korrekte Positionierung der Lenkrolle mit Feststellbremse achten. 1. Neue Lenkrolle ohne Unterlegscheibe montieren und mit 70 N m anziehen. 2. Abdeckkappe auf die Schraube setzen.
4		Wiederholen Sie die Schritte 1-3 für die zweite Lenkrolle der Achse. Tauschen Sie die Lenkrollen immer achsweise.

Castors for mobile oven racks and transport trolleys

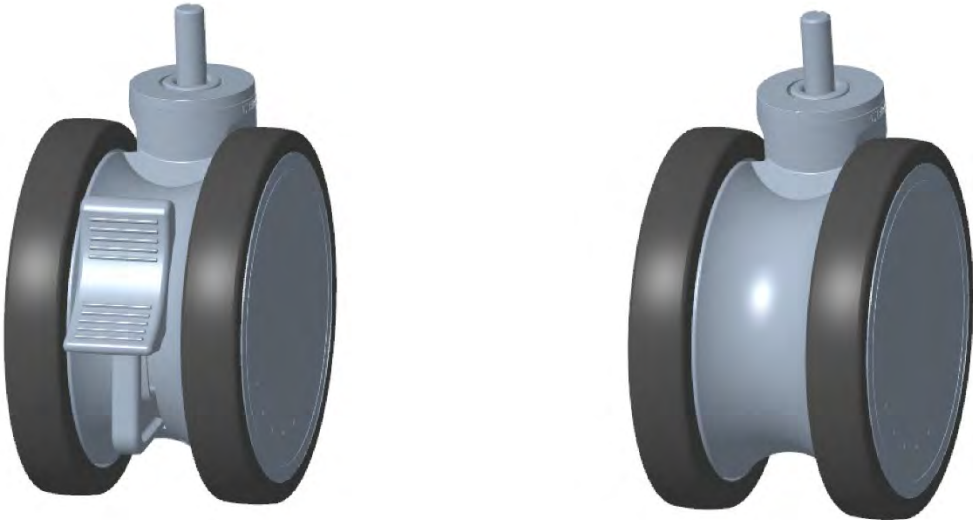
 SCC/CMP /CM
61-202 from Index E

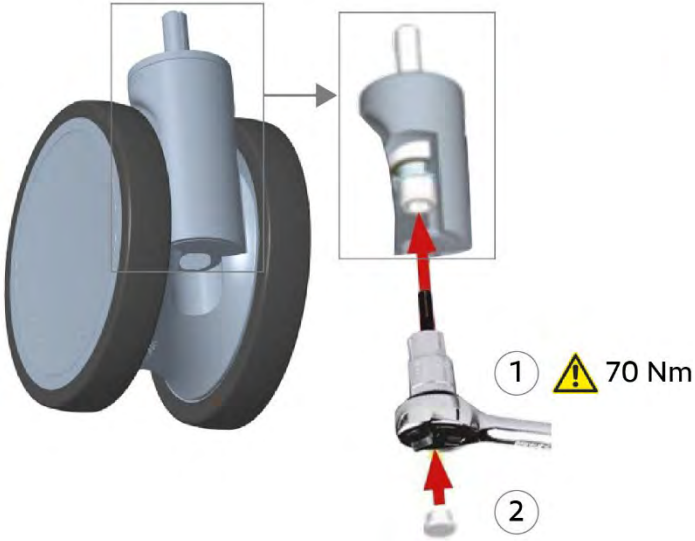
 10 min

 Standard, torque wrench 8 mm,
open-end wrench 13/17

 17.01.2022

Please forward this information directly to all members of your service department!

The following new castors replace the following old castors:		
Castor with brake 60.74.681P (replaces 60.60.100)		Castor 60.74.680P (replaces 60.60.101)
		
Notes: • Since production date June 2012 we use self-retaining hexagon socket screws to fix the castors. • The old castors must not be replaced pro-actively. • Always replace both castors on the same axle.		
1		Remove the cover plug from the old castor using a screwdriver.

2		1. Loosen and remove the hexagon socket screw from the castor, depending on the screw type use an open-end wrench 13 or 17 mm or a 8 mm hexagon bit. Note: To loosen the screw, a minimum torque of 35 N m is required. Use a ratchet or a toggle with bit. 2. Remove the washer from the old castor.
3		Notes: • Mind the correct position of the castor with brake. 1. Mount the new castor without washer and tighten it with 70 N m. 2. Put the cover plug onto the screw.
4		Repeat steps 1-3 for the second castor of the axle. Always replace both castors on the same axle.

Roues pour chariot d'enfournement et chariot de transport



SCC/CMP /CM 61-
202 à partir d'Index E



10 min



Standard, clé dynamométrique 8
mm, clé plate 13/17



17.01.2022

Merci de faire suivre cette information aux collaborateurs de votre Service Après-Vente

Les roues de chariots ont été remplacées

Roue avec frein

60.74.681P (remplace 60.60.100)

Roue sans frein

60.74.680P (remplace 60.60.101)



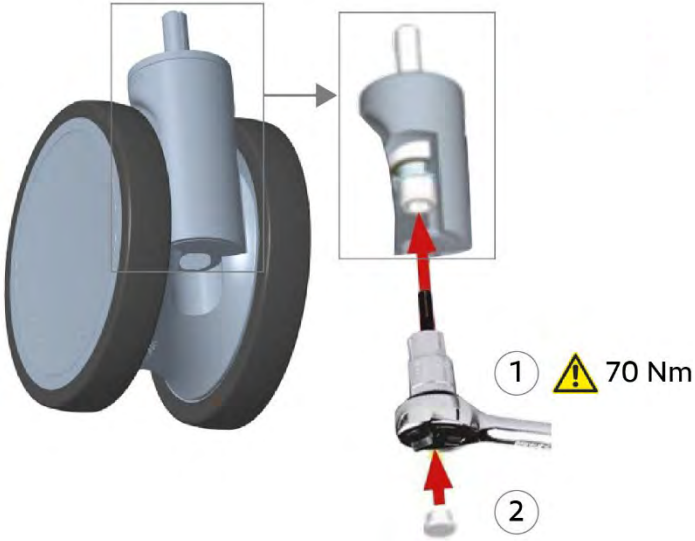
Remarques:

- Depuis juin 2012, les roues sont fixées par des vis 6 pans auto freinées.
- Les anciennes roues ne doivent pas être remplacées pro-activement.
- Il faut toujours remplacer les deux roues identiques simultanément.

1



Enlever le capuchon de l'ancienne roue à l'aide d'un tournevis plat.

2		1. Desserrer et enlever la vis de fixation de la roue. En fonction du modèle de vis, utiliser une douille 6 pans de 8mm, ou une clé plate de 13 ou 17mm. Note: Pour desserrer la vis, un couple minimum de 35 Nm est nécessaire. Utiliser une clé à cliquet. 2. Enlever la rondelle de l'ancienne roue.
3		Notes: • Attention au bon positionnement de la roue avec frein. 1. Monter la nouvelle roue sans rondelle et serrer-la à un couple de 70 Nm. 2. Monter le capuchon sur la vis.
4		Répéter les étapes 1 à 3 pour la seconde roue. Toujours remplacer les deux roues identiques simultanément.

Ruote per carrelli portateglie e carrelli di trasporto



SCC/CMP /CM
61-202 da Indice E



10 min



Chiave dinamometrica
esagonale 8mm,
chiave inglese 13/17



17.01.2022

Le seguenti nuove ruote sostituiscono le vecchie ruote:

Ruota con freno

60.74.681P (sostituisce 60.60.100)

Ruota senza freno

60.74.680P (sostituisce 60.60.101)



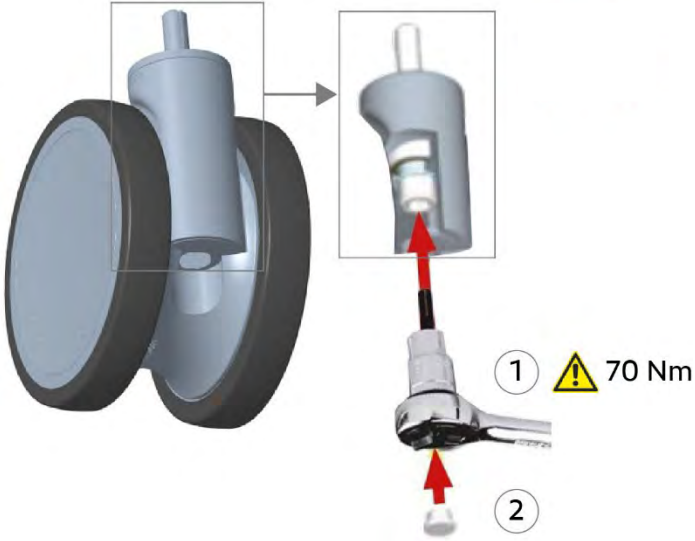
Nota:

- Dal giugno 2012 usiamo viti esagonali autobloccanti per fissare le ruote.
- Le vecchie ruote non devono essere sostituite in modo proattivo.
- Sostituire sempre entrambe le ruote sullo stesso asse orizzontale.

1



Rimuovere con un cacciavite il tappo di copertura della vite sulla vecchia ruota.

2		1. Allentare e rimuovere la vite dalla ruota, usando una chiave inglese da 13 o 17 oppure una chiave esagonale da 8 mm. Nota: Per allentare la vite è richiesta una coppia minima di 35 Nm, utilizzare un cricchetto. 2. Togliere la rondella dalla ruota.
3		Nota: • Prestare attenzione alla corretta posizione della ruota con o senza freno. 1. Montare la nuova ruota senza la rondella e serrare la vite a 70 Nm. 2. Mettere il tappo di copertura sulla vite.
4		Ripetere i passaggi 1-3 per la seconda ruota dello stesso asse orizzontale. Sostituire sempre entrambe le ruote sullo stesso asse orizzontale.

モービルオーブンラックおよび移動カート用キャスター

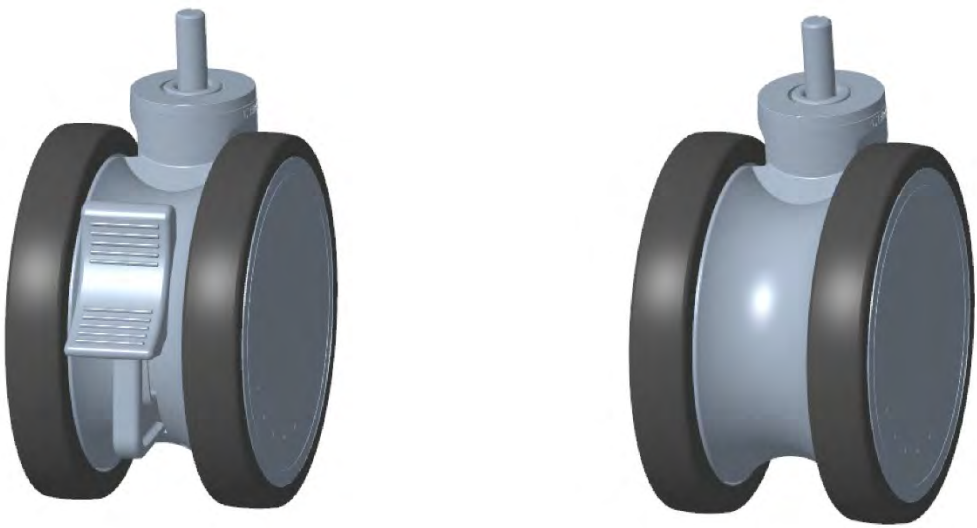
バージョン E 以降の
SCC/CMP /CM 61-
202

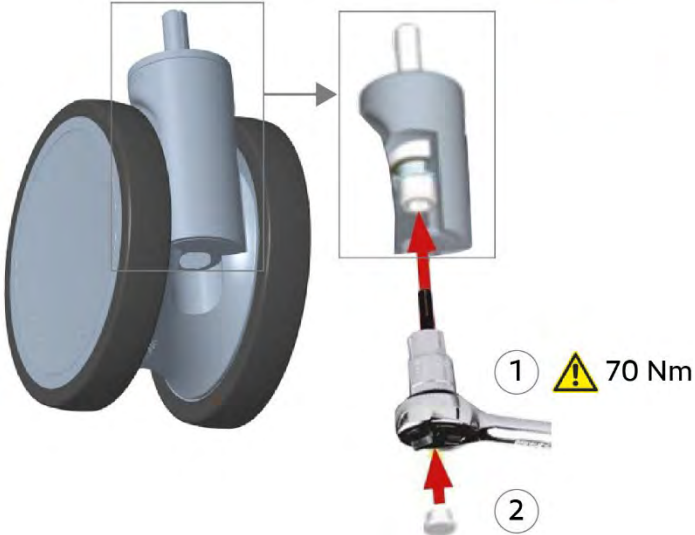
10 分

標準、8 mm のトルクレンチ、
13/17 のスパナ

2022 年 1 月 17 日

この情報を貴社サービス部門の全員に配布してください。

以下の新しいキャスターが以下の古いキャスターに取って代わります。		
ブレーキ付きキャスター 60.74.681P (60.60.100 の代替品)		キャスター 60.74.680P (60.60.101 の代替品)
		
注記： 2012 年 6 月製造年月以降、弊社はキャスターの固定用に六角穴付き止めネジを使用しています。 - 古いキャスターは積極的に交換を行う必要はありません。 - 同じ車軸では必ず両キャスターを交換してください。(前輪、後輪)		
1		ねじ回しを使って古いキャスターから カバープラグを取り外します。

2		1. ネジサイズに応じて 13 または 17 mm のスパナあるいは 8 mm の六角ビットを使用して、六角穴付きネジを緩めてキャスターから取り外します。 注記： ネジを緩めるには、35 Nm の最小トルクが必要です。ビット付きラチェット等を使用します。 2. 古いキャスターからワッシャーを取り外します。
3		注記： ブレーキ付きキャスターの正しい位置に注意してください。 1. ワッシャーを使用せずに新しいキャスターを取り付けて 70 Nm で締め付けます。 2. カバープラグをネジに差し込みます。
4		車軸(前輪、後輪)のもう一方のキャスターでステップ 1-3 を繰り返します。 同じ車軸では必ず両キャスターを交換してください。

Koła do wózków transportowych i stelaży ruchomych



SCC/CMP /CM
61-202 od indeksu E



10 min



Narzędzia standardowe,
klucz dynamometryczny 8 mm,
klucze płaskie 13/17



17.01.2022

Proszę poniższą informację przekazać swoim pracownikom serwisu!

Poniższe koła do wózków transportowych i stelaży ruchomych zastępują koła starego typu:

Koło z hamulcem

60.74.681P (zastępuje 60.60.100)

Koło bez hamulca

60.74.680P (zastępuje 60.60.101)



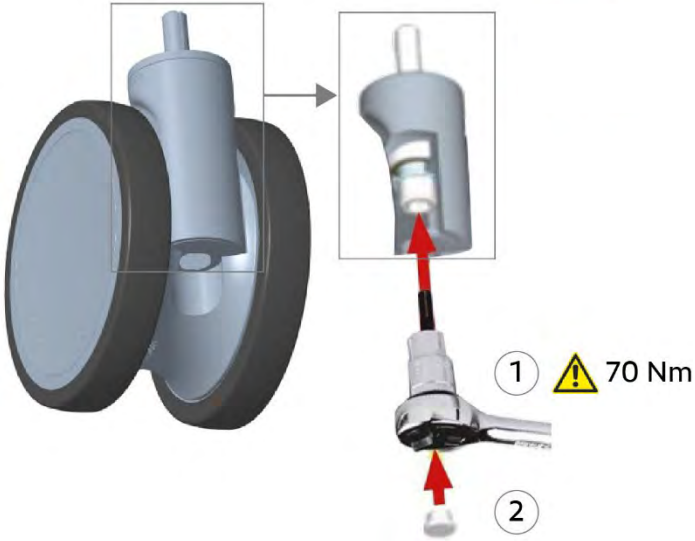
Wskazówki:

- Koła w wózkach transportowych i stelażach ruchomych produkowanych od czerwca 2012 były montowane przy użyciu samozabezpieczających śrub imbusowych.
- Prewencyjna wymiana kół starego typu na nowy nie jest konieczna.
- Przy wymianie uszkodzonego koła należy pamiętać, aby zawsze wymienić oba koła na tej samej osi.

1



Za pomocą śrubokręta usunąć plastikowe zabezpieczenie śruby mocującej.

2		1. Poluzować i odkręcić śrubę mocującą koło (w zależności od typu koła użyć klucz 13 mm, 17 mm lub imbus 8 mm). Uwaga: Aby odkręcić śrubę, konieczna jest siła co najmniej 35Nm. Do odkręcenia użyć grzechotki lub przegubu z odpowiednią końcówką. 2. Ze starego koła usunąć podkładkę.
3		Wskazówki: • Montując koło z hamulcem należy zwrócić uwagę na jego właściwe ustawienie. 1. Nowe koła bez podkładek zamontować dokręcając śrubę z siłą 70 Nm. 2. Zabezpieczyć otwór śruby za pomocą plastikowej zaślepki.
4		Powtórzyć czynności opisane w oknach 1-3 dla drugiego koła na tej samej osi. Zawsze wymieniać oba koła na tej samej osi.

Rodízios para racks e carrinhos de transporte



SCC/CMP /CM
61-202 desde a
versão E



10 min



Padrão, chave de torque 8 mm,
chave aberta 13/17



17.01.2022

Por favor, distribuir essa informação diretamente a todos os membros de serviço!

Os seguintes novos rodízios substituem os seguintes rodízios antigos:

Rodízio com freio
60.74.681P (substitui 60.60.100)

Rodízio sem freio
60.74.680P (substitui 60.60.101)



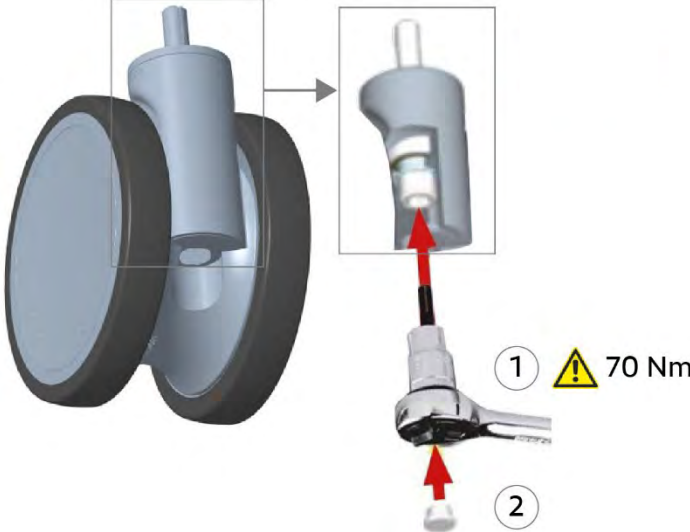
Observação:

- Desde a data de produção de junho de 2012, usamos parafusos sextavados auto-retentores para fixar os rodízios.
- Os rodízios antigos não devem ser substituídos pro ativamente.
- Sempre substitua os dois rodízios no mesmo eixo.

1



Retire a tampa do rodizio antigo usando uma
chave de fendas.

2		Desaperte e remova o parafuso sextavado do rodízio, dependendo do tipo de parafuso, use uma chave de boca aberta de 13 ou 17 mm ou uma ponta hexagonal de 8 mm. Note: Para soltar o parafuso, é necessário um torque mínimo de 35 N m. Use uma catraca ou uma alternância com o bit. 1. Remova a arruela do rodízio antigo.
3		Notes: Ocupe-se da posição correta do rodízio com freio. Monte o novo rodízio sem arruela e aperte-o com 70 N m. Coloque o plugue da tampa no parafuso.
4		Repita os passos 1-3 para o segundo rodízio do eixo. Sempre substitua os dois rodízios no mesmo eixo.

Колеса для тележек



SCC/СМР /СМ
61-202 с индекс Е



10 мин



Стандартный,
динамометрический ключ
8 мм, рожковый ключ 13/17



17.01.2022

Пожалуйста, передайте данную информацию всем сотрудникам сервисного отдела Вашей компании!

Следующие новые колеса заменяют старые версии:

Колесо с тормозом
60.74.681Р (заменяет 60.60.100)

Колесо
60.74.680Р (заменяет 60.60.101)



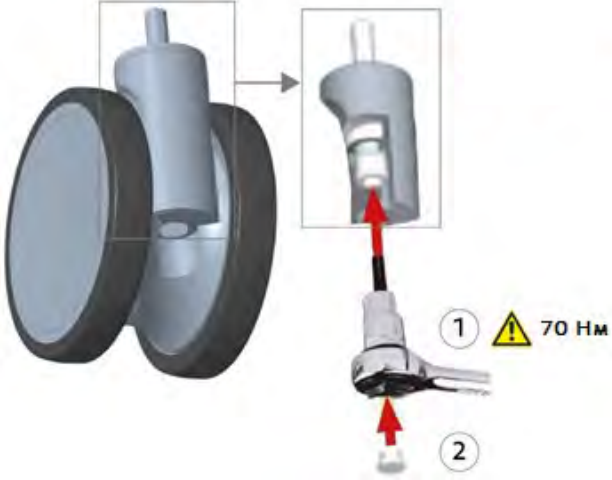
Примечания:

- С даты начала производства в июне 2012 использовались самозатягивающиеся болты для крепления колес.
- Нет необходимости в срочной замене колес старой модели.
- Колеса на одной оси должны меняться парой.

1



Удалить заглушку со старого колеса используя отвертку.

2		1. Раскрутить и вынуть шестигранные винты из колеса, в зависимости от болта использовать рожковый ключ на 13 или 17 мм или шестигранную головку 8 мм. Примечание: Чтобы раскрутить винт, необходимо приложить усилие 35 Нм. Использовать трещотку или головку с битой. 2. Удалить шайбу со старого колеса.
3		Примечания: • Учитывать правильное расположение колеса с тормозом. 1. Установить новое колесо без шайбы и затянуть с усилием 70 Нм. 2. Установить заглушку на винт.
4		Повторить шаги 1-3 для второго колеса на оси. Всегда менять оба колеса на одной оси.

Ruedas para carros móviles y carros de transporte

 SCC/CMP /CM
61-202 desde índice E

 10 min

 Estándar, Standard, llave
dinamométrica de 8 mm, llave
de boca abierta de 13/17

 17.01.2022

¡Rogamos hagan entrega de esta información a su equipo técnico sin demora!

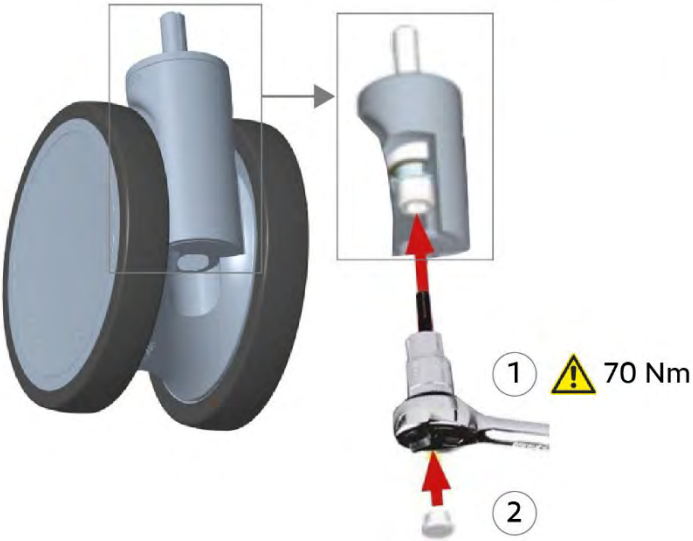
Las siguientes nuevas ruedas reemplazan las antiguas utilizadas hasta el momento:

Ruedas con freno	Ruedas
60.74.681P (reemplaza la ref. 60.60.100)	60.74.680P (reemplaza la ref. 60.60.101)
	

Observaciones:

- Desde la fecha de producción de junio de 2012, utilizamos tornillos hexagonales autoblocantes para fijar las ruedas.
- Las antiguas ruedas no deben ser reemplazadas proactivamente.
- Reemplace ambas ruedas del mismo eje en caso de cambio a esta nueva referencia.

1		Retire la tapa que protege el tornillo de la rueda utilizando un destornillador plano.
---	---	--

2		1. Afloje y retire el tornillo hexagonal de la rueda, dependiendo del tipo de tornillo deberá utilizar una llave de boca abierta de 13 o 17 mm o una llave dinamométrica de 8 mm. Observaciones: Para aflojar el tornillo necesitará un par mínimo de 35 Nm. Utilice un trinquete o un sargento con broca si hiciera falta. 2. Retire la arandela de la antigua rueda.
3		Observaciones: • Tenga en cuenta la posición de la rueda con freno en la estructura. 1. Instale la nueva rueda sin arandela y ajústela con un apriete de 70 Nm. 2. Coloque la tapa de protección del tornillo.
4		Repita los pasos 1-3 para instalar la segunda rueda existente en el mismo eje. Reemplace siempre ambas ruedas existentes en el mismo eje.

Mobil fırın rafları ve arabaları için tekerler



Index E'den SCC
/CMP/CM 61-202



10 dk



Standart, 8mm tork anahtarı,
13/17 anahtar



17.01.2022

Lütfen bu bilgiyi tüm servis departmanı üyelerinize iletiniz !

Aşağıdaki eski fırın teker kodları yerine yeni teker kodları kullanılacaktır:

Frenli teker 60.74.681P (eski kod: 60.60.100)	Teker 60.74.680P (eski kod 60.60.101)

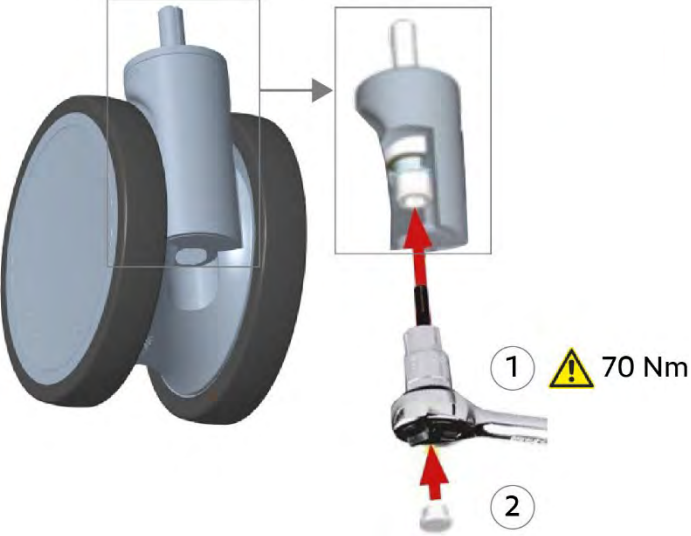
Not:

- Haziran 2012 üretiminden beri, tekerleri sabitlemek için kendini destekleyen altıgen soket vidası kullanıyoruz.
- Eski tekerler inisiyatif alınarak gerekmedikçe değiştirilmemelidir.
- Bir tekerde sorun olması durumunda dahi her zaman aynı eksenindeki her iki teker de çift halinde değiştirilmelidir. (Ön tekerler, arka tekerler)

1



Bir tornavida ile kapak tıpasını eski tekerden çıkarınız.

2		1. Altıgen soket vidasını tekerden söküp alınız, vida tipine göre 13 veya 17 anahtar veya 8mm uç kullanınız. Not: Vidayı gevşetmek için, minimum 35 N m tork gereklidir. Cırcır veya uçlu bir ek pim kullanınız. 2. Pulu tekerden çıkarınız.
3		Not: Frenli tekerin doğru pozisyonda olduğuna dikkat ediniz. 1. Yeni tekeri pul kullanılmadan ve 70 N m sıkılıkla monte ediniz. 2. Kapak tıpasını vidanın üzerine yerleştiriniz.
4		1-3 adımlarını aynı eksendeki ikinci teker için tekrar ediniz. Bir tekerde sorun olması durumunda, dahi her zaman aynı eksen de ki her iki teker de çift halinde değiştirilmelidir. (Ön tekerler, arka tekerler)

